

Jos

Chapter 13

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

וַיְהוֹשֻׁעַ וְגִיּוֹ-סוּעַ 1
già và-Giô-suê
H2204 H3091
בָּא דָּבָר וְהָאָרֶץ
đã-đến và-đất
H0935 H0776
בְּיָמַימַי תוֹכְחֶנּוּ
tuổi-cao còn-lại
H3117 H7604
וַיֹּאמֶר וְהָיָה
và-Giê-hô-va —
H0559 H3068
אֵלָיו וְהָיָה
phần-cùng-ông —
H0413 H3423
אֶתָּה וְהָיָה
đã-già —
H2204 H3423

Giô-suê đã già tuổi cao, Đức Giê-hô-va bèn phán cùng người rằng: Người đã già tuổi đã cao, phần xứ phải đánh lấy hãy còn nhiều lắm.

זֹאת הָאָרֶץ הַנּוֹשָׁאֶת 2
Đây-là đất còn-lại
H2063 H7604
כָּל-הַבְּלָיִת וְהָאָרֶץ
tất-cả vùng đất
H3605 H1552
וְהָאָרֶץ הַנּוֹשָׁאֶת
còn-lại vùng đất
H3605 H1552
וְהָאָרֶץ הַנּוֹשָׁאֶת
tất-cả vùng đất
H3605 H1552
וְהָאָרֶץ הַנּוֹשָׁאֶת
tất-cả vùng đất
H3605 H1552

Xứ còn lại là đây: hết thảy miền của dân Phi-li-tin, và cả địa phận dân Ghê-su-rít;

מִן-הַשִּׁיחֹר וְהָאָרֶץ 3
Từ Si-hô và-đất
H7883 H2803
עַל-מַתְּנֵי הָאָרֶץ
trước mặt đất
H6440 H2568
וְהָאָרֶץ הַנּוֹשָׁאֶת
còn-lại vùng đất
H3605 H1552
וְהָאָרֶץ הַנּוֹשָׁאֶת
tất-cả vùng đất
H3605 H1552
וְהָאָרֶץ הַנּוֹשָׁאֶת
tất-cả vùng đất
H3605 H1552
וְהָאָרֶץ הַנּוֹשָׁאֶת
tất-cả vùng đất
H3605 H1552

từ sông Si-cô đối ngang xứ Ê-díp-tô, cho đến giới hạn Êc-rôn về phía bắc, vốn kể là miền Ca-na-an, thuộc về năm vua Phi-li-tin, là vua Ga-xam vua Ách-đốt, vua Ách-ca-lôn, vua Gát, vua Êc-rôn và vua dân A-vim;

מִתֵּימָן וְהָאָרֶץ 4
Phía-nam và-đất
H8486 H0776
כָּל-הָאָרֶץ הַנּוֹשָׁאֶת
tất-cả vùng đất
H3605 H1552
וְהָאָרֶץ הַנּוֹשָׁאֶת
tất-cả vùng đất
H3605 H1552

lại về phía nam, cả xứ Ca-na-an và Mê-a-ra, vốn thuộc về dân Si-đôn, cho đến A-phéc, cho đến giới hạn dân A-mô-rít;

וְהָאָרֶץ הַנּוֹשָׁאֶת 5
Và-đất
H0776
וְהָאָרֶץ הַנּוֹשָׁאֶת
tất-cả vùng đất
H3605 H1552
וְהָאָרֶץ הַנּוֹשָׁאֶת
tất-cả vùng đất
H3605 H1552

còn luôn xứ dân Ghi-bê-lít, và cả Li-ban về phía mặt trời mọc, từ Ba-anh-Gát ở dưới chơn núi Hết-môn, cho đến nơi vào ranh Ha-mát;

צִידוֹנִים כָּל- מִיִּם־מְשָׁרֶפֶת עַד- הַלְּבָנוֹן מִן- הָהָר יִשְׁבִּי כָּל- 6
 dân-Si-đôn tất-cả Mích-rê-phốt-Ma-im cho-đến Li-ban từ miền-núi dân-cư Tất-cả
[H6722](#) [H3605](#) [H4956](#) [H5704](#) [H3844](#) [H2022](#) [H3427](#) [H3605](#)

לְיִשְׂרָאֵל הַפְּלֵה רֵץ יִשְׂרָאֵל בְּנֵי מִנְיֵי אֹרִישִׁם אֲנֹכִי
 cho-Y-sơ-ra-ên hãy-chia chỉ Y-sơ-ra-ên con-cái khỏi sẽ-đuổi-chúng chính-Ta
[H3478](#) [H5307](#) [H7535](#) [H3478](#) [H6440](#) [H3423](#) [H0595](#)

צִוִּיתִיךָ: כְּאִשֶּׁר בְּנַחֲלָה
 Ta-đã-truyền-người như làm-sản-nghiệp
[H6680](#) [H5159](#)

lại còn dân ở trên núi, từ Li-ban cho đến Mít-rê-phốt-Ma-im, tức là các dân Si-đôn. Ấy chính ta sẽ đuổi chúng nó khỏi trước mặt dân Y-sơ-ra-ên. Song người hãy bắt thăm chia xứ này cho Y-sơ-ra-ên làm sản nghiệp, y như ta đã truyền cho người.

וְחֶצְיִי הַשְּׂבָטִים לְתִשְׁעַת בְּנַחֲלָה הַזֹּאת הָאָרֶץ אֶת- חֶלְקֵךָ וְעֵתָה 7
 và-nửa chi-phái cho-chín làm-sản-nghiệp này đất — hãy-chia Và-bây-giờ
[H2677](#) [H7626](#) [H8672](#) [H5159](#) [H2063](#) [H0776](#) [H0853](#) [H6258](#)

הַמְּנַשֶּׁה: הַשְּׂבָט
 Ma-na-se chi-phái
[H4519](#) [H7626](#)

Vậy bây giờ, hãy chia xứ này cho chín chi phái, và phân nửa chi phái Ma-na-se.

מִנְשֵׁה לָהֶם נָתַן אֲשֶׁר נַחֲלָתָם לְקַחוּ וְהַגִּדִי הָרְאוּבֵנִי עִמּוֹ 8
 — cho-họ Môi-se-đã-ban mà sản-nghiệp đã-nhận và-Gát Ru-ben Cùng-với-nó
[H4872](#) [H5414](#) [H5159](#) [H3947](#) [H1425](#) [H7206](#)

יְהוּהָ: עֵבֶר מִנְשֵׁה לָהֶם נָתַן כְּאִשֶּׁר מִזְרְחָה הַיַּרְדֵּן בְּעֵבֶר 9
 Giê-hô-va đây-tớ — cho-họ Môi-se-đã-ban như phía-đông Giô-đanh bên-kia
[H3068](#) [H5650](#) [H4872](#) [H5414](#) [H4217](#) [H3383](#) [H5676](#)

Người Ru-bên, người Gát, và phân nửa chi phái Ma-na-se đã lãnh bởi Môi-se phần sản nghiệp mình ở bên kia sông Giô-đanh về phía đông, y như Môi-se, tôi tớ Đức Giê-hô-va, đã phát cho chúng nó;

וְכָל- הַנָּחַל בְּתוֹךְ- אֲשֶׁר וְהָעִיר אֲרִנוֹן נָחַל שְׁפֵת- עַל- אֲשֶׁר מְעֹרֹעַר 9
 và-cả suối giữa — và-thành A-nôn suối bờ trên — Từ-A-rô-e
[H3605](#) [H8432](#) [H0769](#) [H8193](#) [H6177](#)

דִּיבּוֹן: עַד- מִדְבָּא הַמִּישָׁר
 Đi-bôn cho-đến Mê-đê-ba đồng-bằng
[H1769](#) [H5704](#) [H4311](#) [H4334](#)

tức là xứ từ A-rô -e ở trên mé khe Ait-nôn và thành ở giữa trũng, cùng cả xứ đồng bằng tự Mê-đê-ba chí Đi-bôn;

גְּבוּל עַד- בְּחֶשְׁבוֹן מְלֶךְ אֲשֶׁר הָאֲמֹרִי מְלֶךְ סִיחֹן עָרֵי וְכָל- 10
 biên-giới cho-đến tại-Hê-sbôn cai-trị — A-mô-ri vua Si-hôn thành Và-tất-cả
[H1366](#) [H5704](#) [H2809](#) [H0567](#) [H4428](#) [H5511](#) [H3605](#)

עֲמוֹן: בְּנֵי
 Am-môn con-cái
[H5983](#)

và hết thảy những thành của Si-hôn, vua A-mô-rít, trị vì tại Hết-bôn, cho đến giới hạn dân Am-môn;

11 וְהַגְּלוּ וְהַגְּלוּ וְהַגְּלוּ וְהַגְּלוּ וְהַגְּלוּ וְהַגְּלוּ וְהַגְּלוּ וְהַגְּלוּ 11
 Ba-san và-cả Héc-môn núi và-cả và-Ma-a-ca-thi Ghê-su-ri và-biên-giới Và-Ga-la-át
[H1316](#) [H3605](#) [H2768](#) [H2022](#) [H3605](#) [H4602](#) [H1651](#) [H1366](#) [H1568](#)

עַד- סְלֶכָה:
 cho-đến Sanh-ca
[H5704](#) [H5548](#)

lại xứ Ga-la-át cùng địa phận dân Ghê-su-rít và dân Ma-ca-thít, khắp núi Hec-môn và toàn Ba-san cho đến Sanh-ca;

12 כָּל- מַמְלֻכֹת עוֹג בְּבָשָׁן אֲשֶׁר- מִלְךָ בְּעֶשְׂתָּרוֹת וּבְאֶרְרָעִי הוּא 12
 Tất-cả vương-quốc Ôc trong-Ba-san — cai-trị tại-A-tá-rốt và-Ét-rê-i ông
[H3605](#) [H4468](#) [H5747](#) [H1316](#) [H6252](#) [H0154](#) [H1931](#)

נִשְׂאָר מִיְהוָה וְיִרְשָׁם מִיְהוָה וְיִרְשָׁם מִיְהוָה וְיִרְשָׁם מִיְהוָה
 còn-sống-sót từ-dòng người-khổng-lồ và-Môi-se-đánh và-đuổi-chúng
[H7604](#) [H5221](#) [H4872](#) [H3423](#)

cũng được toàn nước vua Ôc trong Ba-san, vốn trị vì tại Ách-ta-rốt và Ét-ri -i; người là kẻ chót trong dân Rê-pha-
 im còn sót lại. Môi-se đánh bại và đuổi chúng nó đi.

13 וְלֹא הוֹרִישׁוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת- הַגְּשׁוּרִי וְאֶת- הַמַּעַכְתָּי 13
 Nhưng-con-cái không-đuổi Y-sơ-ra-ên — Ghê-su-ri và Ma-a-ca-thi
[H3808](#) [H3423](#) [H3478](#) [H0853](#) [H1651](#) [H0853](#) [H4602](#)

וְיָשָׁב וְיָשׁוּר וְיָשׁוּר וְיָשׁוּר וְיָשׁוּר וְיָשׁוּר וְיָשׁוּר וְיָשׁוּר
 và-Ghê-su-rơ và-Ma-a-ca — và-Ma-a-ca và-Ma-a-ca và-Ma-a-ca và-Ma-a-ca
[H3427](#) [H1650](#) [H4601](#) [H7130](#) [H3478](#) [H5704](#) [H3117](#) [H2088](#)

Nhưng dân Y-sơ-ra-ên không đuổi đi dân Ghê-su-rít và dân Ma-ca-thít. Ấy vậy, dân Ghê-su-rít và dân Ma-ca-thít
 còn ở giữa dân Y-sơ-ra-ên cho đến ngày nay.

14 רַק לְשֵׁבֶט לֵוִי לֹא נָתַן יְהוָה אֱשֵׁי נַחְלָה וְנָתַן לְיִשְׂרָאֵל 14
 Chỉ chi-phái Lê-vi không được-ban sản-nghiệp và-Nhà-Chúa-Trời
[H7535](#) [H7626](#) [H3878](#) [H3808](#) [H5414](#) [H5159](#) [H0801](#) [H3068](#) [H0430](#)

יִשְׂרָאֵל הוּא יְהוָה וְנָתַן לְיִשְׂרָאֵל וְנָתַן לְיִשְׂרָאֵל וְנָתַן לְיִשְׂרָאֵל
 Y-sơ-ra-ên là sản-nghiệp-họ và-Ma-a-ca và-Ma-a-ca và-Ma-a-ca và-Ma-a-ca
[H3478](#) [H1931](#) [H5159](#) [H1696](#)

Song Môi-se không phát phần sản nghiệp cho chi phái Lê-vi: những của lễ dâng cho Giê-hô-va Đức Chúa Trời của
 Y-sơ-ra-ên, ấy là phần sản nghiệp của chi phái đó, y như Ngài đã phán cùng Môi-se.

15 וַיִּתֵּן מֹשֶׁה לְמִשְׁפַּחַתָּם וַיִּתֵּן לְמִשְׁפַּחַתָּם וַיִּתֵּן לְמִשְׁפַּחַתָּם וַיִּתֵּן לְמִשְׁפַּחַתָּם
 Và-Môi-se-ban cho-chi-phái Ru-ben con-cái cho-chi-phái
[H5414](#) [H4872](#) [H4294](#) [H7205](#) [H4940](#)

Vậy, Môi-se có phát một phần cho chi phái Ru-bên tùy theo họ hàng của chúng.

16 וַיְהִי לְהֵם הַגְּבוּל מֵעֲרוֹעֵר אֲשֶׁר עַל- שְׂפַת- נַחַל אֲרְנוֹן וְהָעִיר 16
 Và-biên-giới của-họ là từ-A-rô-e — bờ trên suối A-nôn và-thành
[H1961](#) [H1992](#) [H1366](#) [H6177](#) [H8193](#) [H0769](#)

אֲשֶׁר בְּתוֹךְ- הַנַּחַל וְכָל- הַמִּישָׁר עַל- מִדְבָּא:
 giữa suối và-cả đồng-bằng gần Mê-đê-ba
[H8432](#) [H3605](#) [H4334](#) [H4311](#)

Địa phận chi phái Ru-bên chạy từ A-rô -e trên mé khe Ait-nôn, và từ thành ở giữa trũng, cùng toàn đồng bằng
 gần Mê-đê-ba;

וַיִּתֵּן מֹשֶׁה לְמִשְׁחֵה-גָד לְבְנֵי-גָד לְמִשְׁפַּחְתָּם: 24
 Vài-Môi-se-ban — cho-chi-phái Gát cho-con-cái Gát cho-dòng-họ
[H5414](#) [H4872](#) [H4294](#) [H1410](#) [H1410](#) [H4940](#)

Môi-se cũng có phát một phần cho chi phái Gát, tùy theo họ hàng của chúng.

וַיְהִי וְהָיָה לָהֶם הַגְּבוּל יַעֲזָר וְכָל-עָרֵי הַגְּלוּלָהּ וְחֶצְיֵי אֶרֶץ בְּנֵי 25
 Và-biên-giới là Gia-xê và-tất-cả thành Ga-la-át và-nửa đất con-cái
[H1961](#) [H1366](#) [H3270](#) [H3605](#) [H1568](#) [H2677](#) [H0776](#)

עַמּוֹן עַד-עַרְוֵל אֲשֶׁר-עַל-פְּנֵי רָבֵה: 26
 Am-môn cho-đến A-rô-e — trước mặt Ráp-ba
[H5983](#) [H5704](#) [H6177](#) [H6440](#) [H7237](#)

Địa phận của chi phái Gát là Gia-ê-xe, các thành Ga-la-át, phân nửa xứ dân Am-môn, cho đến A-rô -e đối ngang Ráp-ba;

וּמִחֶשְׁבֹן עַד-רַמַּת הַמִּצְפָּה וּבְטַנִּים וּמִמַּחְנֵים עַד- 26
 Và-từ-Hê-sbôn cho-đến Ra-mát Mích-bê và-Bê-tô-nim và-từ-Ma-ha-na-im cho-đến
[H2809](#) [H5704](#) [H7434](#) [H7434](#) [H0993](#) [H4266](#) [H5704](#)

וּגְבוּל לְדָבָר: 27
 biên-giới Lô-Đê-ba
[H1366](#)

và từ Hết-bôn cho đến Ra-mát-Mít-bê, cùng Bê-tô-nim; đoạn từ Ma-ha-na-im cho đến bờ cõi Đê-bia.

וּבְלַעַם הָרַם בֵּית גְּמְלָה וּבֵית וְסֻכּוֹת וְצִפּוֹן יֵתֵר 27
 Và-trong-thung-lũng Bê-Ha-ram Bê-Nim-ra và-Bê-Nim-ra và-Xu-cốt và-Xa-phôn phần-còn-lại
[H6010](#) [H1027](#) [H1039](#) [H5523](#) [H6829](#)

מִמְלָכוֹת סִיחֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבֹן הַיַּרְדֵּן וּגְבוּל עַד-קִצְהַ יַם-כִּנְרֵת 28
 vương-quốc Si-hôn vua Hê-sbôn Giô-đanh và-bờ-cõi cho-đến tận-cùng biển Ki-nê-rết
[H4468](#) [H5511](#) [H4428](#) [H2809](#) [H3383](#) [H1366](#) [H5704](#) [H3220](#) [H3672](#)

עֵבֶר מִיַּרְדֵּן מִזְרָחָה: 29
 bên-kia Giô-đanh phía-đông
[H5676](#) [H3383](#) [H4217](#)

Còn trong trứng thì Bết-Ha-ram, Bết-Nim-ra, Su-cốt, và Xa-phôn, tức là phần còn lại của nước Si-hôn, vua miền Giô-đanh cho đến cuối biển Ki-nê-rết tại bên kia sông Giô-đanh về phía đông.

זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי-גָד לְמִשְׁפַּחְתָּם הָעָרִים וְחַצְרֵיהֶם: 28
 Đó-là sản-nghiệp con-cái Gát cho-dòng-họ các-thành và-làng-chúng
[H2063](#) [H5159](#) [H1410](#) [H4940](#)

Đó là sản nghiệp của người Gát, tùy theo những họ hàng, thành ấp, và làng xóm của họ.

וַיִּתֵּן מֹשֶׁה לְחֶצְיֵי מִשְׁחֵה שָׁבֵט לְחֶצְיֵי מִשְׁחֵה בְּנֵי- 29
 Và-Môi-se-ban — cho-nửa chi-phái chi-phái Ma-na-se và-thuộc-về nửa chi-phái
[H5414](#) [H4872](#) [H2677](#) [H7626](#) [H4519](#) [H1961](#) [H2677](#) [H4294](#)

לְמִשְׁפַּחְתּוֹתָם: 30
 Ma-na-se cho-dòng-họ
[H4519](#) [H4940](#)

Môi-se cũng có phát một phần cho phân nửa chi phái Ma-na-se, tùy theo họ hàng của chúng, là phần vẫn còn thuộc về phân nửa chi phái Ma-na-se.

30 וַיְהִי גְבוּלָם מִמַּחֲנֵימַי כָּל-הַבָּשָׁן כָּל-וּמְלֻכּוֹת עֹג מְלֻךְ- 30
 vua Ôc vương-quốc tất-cả Ba-san tất-cả từ-Ma-ha-na-im của-họ Và-biên-giới
[H4428](#) [H5747](#) [H4468](#) [H3605](#) [H1316](#) [H3605](#) [H4266](#) [H1366](#) [H1961](#)

וְכָל-הַבָּשָׁן חֲתָת יֵאֵיר אֲשֶׁר בְּבָשָׁן שֵׁשִׁים עִיר: 30
 và-tất-cả Ba-san làng Gia-i-rơ — trong-Ba-san sáu-mươi thành
[H3605](#) [H2333](#) [H2971](#) [H1316](#) [H8346](#)

Địa phận của họ là từ Ma-ha-na-im, toàn Ba-san, cả nước Ôc, vua Ba-san, và các thôn Giai-rơ trong Ba-san, có sáu mươi thành.

31 וַחֲצִי הַגִּלְעָד וְעֵשְׂתָרֹת וְאֶדְרֵעִי עָרֵי מִמְּלֻכּוֹת עֹג בְּבָשָׁן 31
 Ga-la-át Và-nửa và-A-ta-rốt và-Êt-rê-i thành Ôc trong-Ba-san
[H1568](#) [H2677](#) [H6252](#) [H0154](#) [H4468](#) [H5747](#) [H1316](#)

לְבָנֵי מַכִּיר בֶּן-מְנַשֶּׁה לְחֻצֵי מַכִּיר לְמִשְׁפַּחְוֹתָם: 31
 thuộc-về-con-cái con-đồng-họ Ma-na-se con-đồng-họ Ma-na-se con-đồng-họ Ma-na-se con-đồng-họ
[H4353](#) [H4353](#) [H2677](#) [H4519](#) [H4353](#) [H4353](#) [H4940](#)

Phân nửa xứ Ga-la-át, Ách-ta-rốt, và Êt-ri-i, là hai thành về nước Ôc tại Ba-san, đã phát cho phân nửa con cháu Ma-ki, chít của Ma-na-se, tùy theo họ hàng của chúng.

32 אֵלֶּה אֲשֶׁר-נָחַל מִשֵּׁה בְּעֵרְבֹת מוֹאָב מֵעֵבֶר לִירְדֵן יְרִיחוֹ 32
 những-gì Đó-là Môi-se-chia — tại-đồng-bằng Mô-áp bên-kia Giô-đanh Giê-ri-cô
[H0428](#) [H5157](#) [H4872](#) [H6160](#) [H4124](#) [H5676](#) [H3383](#) [H3405](#)

מִזְרְחָהּ: 32
 phía-đông
[H4217](#)

Đó là các sản nghiệp mà Môi-se phân phát tại trong đồng bằng Mô-áp, ở bên kia sông Giô-đanh về phía đông, đối ngang Giê-ri-cô.

33 וְלִשְׁבֵט וְלִשְׁבֵט יִשְׂרָאֵל לֹא-נָתַן מִשֵּׁה נְחָלָה יְהוָה אֱלֹהֵי 33
 Và-chi-phái Và-chi-phái không Môi-se-ban sản-nghiệp — sản-nghiệp Giê-hô-va Đức-Chúa-Trời
[H7626](#) [H3878](#) [H3808](#) [H5414](#) [H4872](#) [H5159](#) [H3068](#) [H0430](#)

יִשְׂרָאֵל הוּא נְחָלָתָם כְּאֲשֶׁר יְדָבַר לָהֶם: 33
 Y-sơ-ra-ên là sản-nghiệp-họ như Ngài-đã-phán với-họ
[H3478](#) [H1931](#) [H5159](#) [H1696](#)

Song Môi-se không phát sản nghiệp cho chi phái Lê-vi, vì Giê-hô-va Đức Chúa Trời của Y-sơ-ra-ên là sản nghiệp của chi phái ấy, y như Ngài đã phán cùng họ vậy.